Porównanie tłumaczeń I Samuela 19:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja zaś wyjdę i stanę przy moim ojcu, na polu, tam, gdzie ty będziesz, i sam porozmawiam z moim ojcem o tobie, a gdy zobaczę, co (jest), powiadomię cię. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja zaś wyjdę, stanę przy moim ojcu, na polu, tam, gdzie ty będziesz przebywał, i sam z nim porozmawiam o tobie, a gdy się czegoś dowiem, powiadomię cię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ja wyjdę i stanę przy swoim ojcu na polu, tam gdzie ty będziesz. Będę rozmawiał o tobie ze swoim ojcem, a cokolwiek zobaczę, powiadomię cię o tym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ja wynijdę, i stanę podle ojca mego na polu, gdzie ty będziesz, i będę mówił o tobie z ojcem moim, a cokolwiek pobaczę, toć oznajmię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ja wyszedszy stanę podle ojca mego na polu, gdziekolwiek będziesz, i ja będę mówił o tobie do ojca mego, a cokolwiek pobaczę, to oznajmię tobie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tymczasem ja pójdę, by stanąć przy mym ojcu na polu, gdzie ty się będziesz znajdował. Ja sam porozmawiam o tobie z ojcem. Zobaczę, co będzie, i o tym cię zawiadomię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja zaś wyjdę i stanę przy moim ojcu na polu tam, gdzie ty będziesz, i porozmawiam o tobie z moim ojcem, a gdy się czegoś dowiem, powiadomię cię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja zaś wyjdę i stanę przy ojcu na polu tam, gdzie ty będziesz. Sam porozmawiam o tobie z ojcem, a gdy się czegoś dowiem, to cię o tym powiadomię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja natomiast wyjdę z moim ojcem i zatrzymam się z nim w polu, gdzie ty się będziesz ukrywał. Będę rozmawiał z ojcem o tobie i jeśli czegoś się dowiem, to ci powtórzę”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja zaś wyjdę i stanę obok mego ojca na polu, gdzie ty będziesz [ukryty]; będę mówił o tobie z moim ojcem, zobaczę, co będzie, i powiadomię cię o tym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і я вийду і стану як мій батько буде в полі, де там будеш, і я заговорю до мого батька про тебе і побачу, що буде, і тобі сповіщу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś ja wyjdę oraz stanę na polu przy moim ojcu; tam, gdzie się będziesz znajdował i pomówię o tobie z moim ojcem; po czym cię zawiadomię, kiedy się o czymś dowiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja zaś wyjdę i stanę przy ojcu na polu, na którym ty będziesz, i porozmawiam z ojcem w twoim imieniu, i zobaczę, co się stanie, i na pewno cię o tym powiadomię”. |